

Daniel Greyson HENKEL

Ph.D. Linguistics

Université Paris 8 Vincennes-St. Denis

Education, Qualifications

2014	Ph.D., Linguistics <i>The Adjective in English and French (L'adjectif en anglais et en français)</i> , Highest Honors (<i>Très Honorable, avec les félicitations du jury</i>) Université Paris IV-Sorbonne, Paris, France Director: Pierre Cotte (Univ. Paris IV-Sorbonne) Committee: Michèle Noailly (Prof. Emeritus, Univ. Bretagne Occidentale), Nigel Quayle (École Centrale, Lille), Catherine Collin (Univ. de Nantes)
2007	Master's Degree, Linguistics <i>Adjectives in Translation, English-French (L'adjectif en traduction anglais-français)</i> Highest Honors (<i>mention Très Bien</i>) Université Paris IV-Sorbonne
2000	Post-secondary Teaching Diploma (<i>Agrégation externe</i>), specialization in linguistics National ranking 13/145 (top 10% of laureates, top 1% of candidates)
1997	Secondary School Teaching Certification (<i>CAPE</i>)
1995	Licence (B.A.) French Literature and Linguistics (<i>Licence de Lettres Modernes, FLE</i>) Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand

Pedagogical Experience

2016 –	Université Paris 8 Vincennes-St-Denis Associate Professor (Maître de Conférences) in Linguistics and Translation Master LISH (Translation): Computer Assisted Translation, Terminology, Comparative Translation Master LADiLLS (Linguistics): Corpus Linguistics
2012-2020	Sorbonne, Paris, France Department of French Master's in applied language studies (<i>Langue Française Appliquée</i>): Contrastive Linguistics
2014-2016	Sorbonne, Paris, France Department of English Lecturer (<i>PRAG Professeur agrégé</i>) in syntax, phonology and translation
2007-2014	Université Paris Diderot-Paris 7, Paris, France Course designer and coordinator for “DUAM” (<i>Diplôme Universitaire d'Anglais Médical</i>) 100h/year professional continuing education degree for doctors, nurses and health-care professionals
2001-2014	Université Paris Diderot-Paris 7, Paris, France Lecturer (<i>PRAG Professeur agrégé</i>) and course coordinator in Medical English Responsible for all 2 nd and 3 rd year courses in medical English including: lecture and discussion classes, clinical case studies, patient interview training, online learning Supervisor/Coordinator for full-time and adjunct teaching staff

Recent Conferences

- 2024 “*Beyond Bidirectional: Corpus-Based Translation Analysis in the age of Machine Translation*”, Université de Reims (invitation), 18 Oct. 2024
- 2024 “*A Multilingual Parallel Corpus for the LBC Lexical Information System*”, with C. Flinz and V. Zotti, EuraLex XXI, Cavtat, Croatia, 9-12 Oct. 2024
- 2024 “*Verbs of Cognition in Human and Machine Translation*” JADT 2024, 25-27 June 2024, UC Louvain, Bruxelles
- 2024 “*Beyond Bidirectional: Corpus-Based Translation Analysis in the age of Machine Translation*”, Université Paris Cité (invitation), 17 June 2024
- 2024 “*La nouvelle base de données parallèle multilingue Vasari LBC : méthodologie, difficultés, perspectives de recherche*” with V. Zotti, Colloque Giorgio Vasari, Langue des Arts et Traduction, Université Paris 8, 24-25 April 2024
- 2024 “*La complémentarité verbe-nom dans la dénomination de concepts du domaine artistique*”, with V. Zotti, Colloque “*Le statut du verbe terminologique entre théorie et pratique(s)*”, Università di Pisa, 11-12 April 2024
- 2023 “*Passive Constructions in En/Fr Human and Machine Translation*”, Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (7th edition), Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, Poland, 10-12 July 2023
- 2023 “*Progressive aspect vs. “en train de” in En/Fr Human and Machine Translation*”, XI Journées de la Linguistique de Corpus, Université Grenoble Alpes, 3-7 July 2023
- 2023 « *Polysémie de la terminologie artistique dans les traductions des Vite de Giorgio Vasari* », with V. Zotti, Colloque *En termes de polysémie*, Università degli Studi di Verona, 25-26 mai 2023
- 2022 “*A Corpus-based study of Target-text Divergence in Human and Machine Translation*”, Colloque TRACT, Université Sorbonne Nouvelle, 20-21 octobre 2022
- 2022 « *L'évolution de la terminologie artistique à travers l'analyse des traductions en diachronie : la constitution du corpus parallèle plurilingue des Vite de Giorgio Vasari* » Colloque ConCorDial *Constitution de Corpus en Diachronie Longue*, with V. Zotti, Université Grenoble Alpes 13-14 octobre 2022
- 2022 « *Textes-cibles et langue-cible : comment mesurer le degré convergence/divergence entre traduction et normes linguistiques ?* » Colloque FracText, Université Gustave Eiffel, 29-30 sept. 2022
- 2022 « *Techniques d'alignement pour la création de mémoires de traduction ou corpus parallèles* » Invited speaker, Journée d'Étude *Outils d'exploration de corpus numériques*, Sorbonne Université, 17 juin 2022
- 2022 « *Verbes de perception en anglais/français et explicitation de l'évidentialité en traduction : étude de corpus bidirectionnel* » Colloque international *Linguistique contrastive : bilan et perspectives*, Univ. Paris Est Créteil, 9-10 juin 2022
- 2021 « *La notion d'épithète* » CeLiSo (invitation), Sorbonne Université, 19 nov. 2021
- 2021 “*The past perfect/plus-que parfait in English/French translation*” Translata IV 4th International Conference on Translation and Interpreting Studies, Universität Innsbruck, 20-22 Sept. 2021
- 2021 “*Verbs of perception in English/French and the explicitation of evidentiality in translation*” UCCTS 2021, Università di Bologna Alma Mater Studiorum, 9-11 Sept. 2021
- 2020 “(Re)interpreting Literature through Collaborative Translation” Journée d'Étude « *Traduire l'Europe, La traduction littéraire & SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives* », with Ph. Lacour, Université Toulouse 2 Jean Jaurès, 7 février 2020
- 2019 « *Traduction collaborative : une expérience trilingue transatlantique via TraduXio* », Colloque *Entre Présence et Distance Enseigner et Apprendre les Langues à l'Ère Numérique*, PERL-Université de Paris, 12-13 décembre 2019
- 2019 *The TraduXio platform meets G. Sand: (re)interpreting literature through collaborative translation* Symposium « *La Traduction, au Carrefour de la Littérature Comparée et de la Linguistique Contrastive* », MSH Paris Nord, 15/06/2019

- 2019 *Trattamento Automatico delle Lingue Naturali: Valutazione dei tassi di errore e tipologia in inglese, francese e italiano*. Conferenza LBC (invitation), Università degli Studi di Firenze, 30 May 2019
- 2019 “Translation and Target-language norms” Journée d'Étude *Les enjeux de la traduction neuronale*. Univ. Paris-Diderot, 15 mars 2019
- 2019 « Traduction et normes en langue-cible : les verbes de perception auditive en anglais et français » Journée d'Étude *Corpus comparables, parallèles, spécialisés : quelle(s) approche(s) du corpus en traduction?*, Univ. Paris 8, 11 jan. 2019

Recent Publications

- 2025
(in press) *La complémentarité verbe-nom dans la dénomination de concepts du domaine artistique : étude de 3 paires verbe-nom dans Le Vite de G. Vasari et ses traductions en anglais et français*. Repères-Dorif
- 2025
(in press) *Polysémie de la terminologie artistique dans les traductions des Vite de Giorgio Vasari*. Repères-Dorif
- 2025
(in press) *Les verbes voir/see et entendre/hear comme marqueurs d'evidentialité en traduction anglais/français in Linguistique contrastive. Nouvelles directions*. A. Leroux & F. Doro-Mégy (eds.). Presses Universitaires de Rennes
- 2024 *Verbs of cognition in translation between English and French*, in *JADT 2024 Mots comptés, textes déchiffrés*, A. Dister & D. Longrée (eds.) Presses Universitaires de Louvain, 399-408
- 2024 *Passive constructions in En/Fr human and machine translation*. *Across Languages and Cultures*, 25(2), 240-267.
- 2024 “The Diachronic Evolution of Artistic Terminology in Translation: Building a Parallel Corpus of Giorgio Vasari's *Le Vite*”. Zotti, V. & Henkel, D. in *La constitution de corpus en diachronie longue*, J. Sorba, O. Kraif, A. Renwick & C. Denoyelle (eds.). *Corpus*(25) <https://journals.openedition.org/corpus/8336>
- 2023 “Verbs of perception and evidentiality in English/French translation” *Languages in Contrast*, 23(2), 161-198.
- 2021 « Noms d'humains, transparence et opacité : étude sur corpus du cas des composés en anglais » Mignot, E. & Henkel, D. in *Nommer l'humain, Descriptions, catégorisations, enjeux*, A. Aleksandrova & P. Meyer (éd.). Paris : L'Harmattan
- 2020 “Differentiating synonyms and adjective subclasses by syntactic profiling” *Lexis 15 The Adjective Category in English*
- 2020 “The conditional perfect, a quantitative analysis in English-French comparable-parallel corpora”, in *Text Analytics – Advances and Challenges*, D. Iezzi, D. Mayaffe, M. Misuraca (eds.), Springer
- 2020 “Collaboration Strategies in Multilingual Online Literary Translation” Henkel & Lacour, in *When Translation Goes Digital*, Palgrave
- 2020 “Lexical association as an indicator of conceptual convergence and divergence in English, French and Italian” in *The language of art and culture heritage: a plurilingual and digital perspective*, Cambridge University Press
- 2020 “The Conditional in English and French, a comparable-parallel corpus analysis” in *Corpora and Language in Use*, Louvain University Press
- 2020 « L'adjectivité en anglais et en français » in *L'Adjectivité. Approches descriptives de la linguistique adjectivale*, dir. Neveu, F. & Roig, A., De Gruyter
- 2018 « Quantifying Translation : an analysis of the conditional perfect in an English-French comparable-parallel corpus » In *JADT'2018 Proceedings of the 14th International Conference on Statistical Analysis of Textual Data*, p. 375-383

Recent translations

- 2022 Hulot, J., Roseau, J. B., Gomez-Merino, D., Chennaoui, M., & Saguin, E. *Clinical description of sleep and trauma-related nightmares in a population of French active-duty members and veterans with Post-Traumatic Stress Disorder*. L'encephale.
- 2022 Rota Graziosi, E., François, S., Pateux, J., Gauthier, M., Butigieg, X., Oger, M., Drouet, M., Riccobono, D., & Jullien, N. (2022). *Muscle regeneration after high-dose radiation exposure: therapeutic potential of Hedgehog pathway modulation?* International Journal of Radiation Biology, 1-12.
- 2022 Helissey, C., Favre, L., Nguyen, A. T., Mamou, E., & Lamboley, J. L. (2022). *What management for epidermal growth factor receptor-mutated non-small-cell lung cancer, with squamous cell transformation and T790M-acquired resistance mechanisms? A Case report and review of literature*. Anti-Cancer Drugs, 33(1), e720-e723.
- 2021 Serry, H. (2021). *The work of editing, its context and transformations: Denis Roche's "Fiction & Cie" collection (1974-2004)*. Australian Journal of French Studies (Liverpool University Press)
- 2021 Helissey, C., Cavallero, S., Brossard, C., Dusaud, M., Chargari, C., & François, S. (2021). *Chronic Inflammation and Radiation-Induced Cystitis: Molecular Background and Therapeutic Perspectives*. Cells, 10(1), 21.

Research Interests

Comparable/parallel corpora, Translation, Natural Language Processing (NLP), Quantitative analysis, Cross-linguistic influence and interference, Lexical affinities, Syntactic predispositions

Professionnel Affiliations

TransCrit	Unité de Recherche Transferts critiques
LBC	Unità di ricerca Lessico multilingue dei Beni Culturali
CeSLiC	Centro di Studi Linguistico-Culturali, Ricerca – Prassi – Formazione
ATLAS	Association pour la Promotion de la Traduction Littéraire

Skills

Languages:	English, French (native fluency) Italian (C1), Latin, Classical Greek (reading knowledge)
Computational:	<u>General:</u> Linux (installation, maintenance), Windows, VirtualBox (Linux host/Windows guest, and <i>vice versa</i>) <u>Word-processing, office productivity:</u> LibreOffice, Gnumeric <u>Statistics:</u> R <u>Programming:</u> Perl, Python <u>Computer Assisted Translation:</u> OmegaT, Matecat <u>Corpora/NLP:</u> AntConc, TXM, TextSTAT, BootCaT, TreeTagger
Typing:	80 words/min. (English)